

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements.....	7
--------------------	---

Julie Loison-Charles et Stanislav Shvabrin

Introduction	9
--------------------	---

Partie 1 : Qu'est-ce que la traduction ?

Christine Raguet

antranou svadi – la traduction, comme encodage.

Ou « <i>The road not taken</i> ».....	19
---------------------------------------	----

Susan Elizabeth Sweeney

Ineffability and Untranslatability in Nabokov	35
---	----

Isabelle Poulin

La ligne traductive de Vladimir Nabokov : une pensée de la trace.....	45
---	----

Partie 2 : Nabokov aux marges de la traduction

Paul B. Grant

Howlers, Humour, Hubris: Translation and Truth in Nabokov's <i>Onegin</i>	59
---	----

Léopold Reigner

À propos du Flaubert de Marx : Nabokov et l'art de la correction.....	73
---	----

Partie 3 : Nabokov traducteur

Stanislav Shvabrin

Dialogic Encounters, Verbal Vestiges: Vladimir Nabokov, Translation—and Dialogue	87
--	----

Julian W. Connolly

Nabokov's Translations of Lermontov's Poetry: The "Demon" Tamed.....	99
--	----

Alexia Gassin

<i>Colas Breugnon</i> versus <i>Nikolka Persik</i> ou Nabokov et l'art de la subjectivité	111
---	-----

Partie 4 : Traduire Nabokov, une affaire de famille

Julie Loison-Charles

Traduire les mots étrangers dans <i>Ada</i> : un cas d'étude sur le chapitre 38.....	125
--	-----

Chiara Montini« Mon livre » – Dmitri Nabokov, *The Enchanter* et *L'incantatore*..... 139**Lyudmila Razumova**Les traductions de *Pale Fire* vers le russe..... 153**Partie 5 : Traduire *Lolita*****Stanislas Gauthier**La traduction comme *mode de lecture* possible :
un exemple pris dans *Lolita* traduit par Éric Kahane..... 169**Morgane Allain-Roussel**Des ajouts dans les traductions françaises de *Lolita*181**Marta Arnal Gas**Les jeux linguistiques de *Lolita* en espagnol et catalan.....191**Partie 6 : Traduction intersémiotique****Yannicke Chupin**Traduire *Lolita* pour la scène : entretien avec la metteuse en scène Émilie Moreau.....207**Maria Emeljanova**Intersemiotic Translation as a Fluid text: From Vladimir Nabokov's *Kamera Obskura* to
Tony Richardson's *Laughter in the Dark* 219**Marie Bouchet**La traduction des objets du quotidien dans *Ada* :
révéler les potentialités créatrices de la « banale réalité »229**Partie 7 : La traduction dans les romans de Nabokov****Sophie Bernard-Léger**De Fiodor traducteur à Fiodor traduit,
ou les différents plans de traduction dans *The Gift*243**Corinne Scheiner**Brutal Betrayers and Their Evil Translations:
The Willful Reshapings of Kinbote and Conmal.....255**Sean DiLeonardi**

Nabokov and the Mathematics of Language265

Index275**Résumés et mots-clés**285**Biographies des auteurs et des autrices**295